

KARTA PRZEDMIOTU

I. OGÓLNE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE							
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH							
Kierunek studiów:		Filologia					
Specjalność:		Filologia angielska					
Profil studiów:		Praktyczny					
Forma studiów:		Stacjonarne					
Nazwa przedmiotu:		Tłumaczenie symultaniczne i konsekutywne					
Język wykładowy:		Język polski, język angielski					
Kod przedmiotu kształcenia:		FA_KK_08					
Poziom studiów (I lub II stopień)	I stopień	Formy prowadzenia zajęć i liczba godzin w planie studiów:					
Rok studiów:	III						
Semestr:	5	Wykład	Ćwiczenia	Seminarium	Laboratorium	Zajęcia praktyczne	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS:	2	-	-	-	-	30	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę					
Wymagania wstępne w zakresie wiedzy oraz umiejętności:		Student wybrał PNJA jako główny moduł językowy oraz posiada wiedzę i umiejętności z zakresu semestrów I-III.					
II. CELE KSZTAŁCENIA							
Cele kształcenia:							
Cel 1: Przypomnienie typów przekładu ustnego. Cel 2: Przypomnienie sposobów tworzenia notatek w tłumaczeniu konsekutywnym. Cel 3: Rozwijanie umiejętności zapamiętywania informacji. Cel 4: Rozwijanie umiejętności koncentracji i podzielności uwagi. Cel 5: Rozwijanie umiejętności tłumaczenia konsekutywnego, symultanicznego i a vista.							
III. PRZEDMIOTOWE EFEKTY KSZTAŁCENIA WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW							
Efekt	Student, który zaliczył przedmiot w zakresie:				Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji	
wiedzy:							
W01	ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w wybranym obszarze językowym: zna zasady użycia współczesnego języka				K_W08	ćwiczenia paratłumaczeniowe, zadania praktyczne, kolokwium zaliczeniowe ustne	
umiejętności:							

U01	wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii	K_U01	ćwiczenia paratłumaczeniowe, zadania praktyczne, kolokwium zaliczeniowe ustne
U02	rozumie i tworzy wypowiedzi, ustne i pisemne, zróżnicowane funkcjonalnie i stylistycznie	K_U05	ćwiczenia paratłumaczeniowe, zadania praktyczne, kolokwium zaliczeniowe ustne
U03	w wybranym obszarze językowym: tłumaczy teksty napisane lub wygłoszone w języku ogólnym	K_U11	ćwiczenia paratłumaczeniowe, zadania praktyczne, kolokwium zaliczeniowe ustne
kompetencji społecznych:			
K01	zna własne ograniczenia i rozumie potrzebę ciągłej pracy nad sobą	K_K01	rozmowy ze studentami dot. efektywnego organizowania własnej pracy
K02	potrafi definiować i rozwiązywać problemy zawodowe	K_K03	rozmowy ze studentami dot. rozwiązywania problemów w miejscu pracy, komunikacji, planowania, pracy w zespole
K03	potrafi rzetelnie i odpowiednio podejmować obowiązki	K_K04	rozmowy ze studentami dot. efektywnej realizacji zadań i projektów
IV. TREŚCI KSZTAŁCENIA			
Treści kształcenia (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)			
Zajęcia praktyczne:			
Kod	Tematyka zajęć	Liczba godzin	
ZP1	Tłumaczenie ustne – charakterystyka i rodzaje.	2	
ZP2	Techniki zapamiętywania stosowane w tłumaczeniu ustnym.	2	
ZP3	Technika wtórowania a tłumaczenie symultaniczne.	2	

ZP4	Rola notatek w tłumaczeniu konsekutywnym.	2
ZP5	Ćwiczenia w tłumaczeniu konsekutywnym – krótkie wypowiedzi.	2
ZP6	Ćwiczenia w tłumaczeniu konsekutywnym – przemówienia.	2
ZP 7	Ćwiczenia doskonalące znajomość języka angielskiego – słownictwo.	2
ZP 8	Tłumaczenie a vista – ćwiczenia.	2
ZP9	Dalsze ćwiczenia w tłumaczeniu a vista.	2
ZP10	Ćwiczenia doskonalące znajomość języka angielskiego – składnia.	2
ZP11	Ćwiczenia rozwijające podzielność uwagi.	2
ZP12	Ćwiczenia w tłumaczeniu symultanicznym.	2
ZP13	Dalsze ćwiczenia w tłumaczeniu symultanicznym.	2
ZP14	Podsumowanie wiadomości na temat tłumaczenia ustnego.	2
ZP15	Tłumaczenie ustne – sprawdzian.	2

V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE

1. Metody kształcenia: dyskusja, studium przypadku, ćwiczeniowa z zakresu technik paratłumaczeniowych, ćwiczeniowa oparta na wykorzystaniu różnych źródeł wiedzy, ćwiczeniowa: techniki ćwiczenia podzielności uwagi, pamięci krótkoterminowej oraz jednoczesnego wykonywania różnych czynności poznawczych dla potrzeb przekładu symultanicznego, praca indywidualna, w parach, w grupie.

2. Narzędzia (środki) dydaktyczne: prezentacje multimedialne, materiały audiowizualne, teksty źródłowe, słowniki jedno- i dwujęzyczne, Internet, rzutniki multimedialne.

VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU

Forma zaliczenia przedmiotu. Kryteria oceny formującej:**1. Pisemny test wiedzy – kryteria oceny:**

- 91% - 100% - bardzo dobry
- 81% - 90% - dobry plus
- 71% - 80% - dobry
- 61% - 70% - dostateczny plus
- 51% - 60% - dostateczny
- 50% i mniej – niedostateczny

2. Ustny sprawdzian wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zaangażowania w pracę grupy,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- prowadzenia merytorycznej dyskusji,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

średnia ocen formujących

Koordynator przedmiotu:

dr Agnieszka Błaszczyk-Szabat

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	31
Udział w zajęciach praktycznych	30
Udział w kolokwium zaliczeniowym	1
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	19
Przygotowanie do zajęć	10
Przygotowanie do kolokwium	9
Łączna liczba godzin	50

Punkty ECTS za przedmiot	2
VIII. LITERATURA PRZEDMIOTU	
Literatura podstawowa: 1.Kierzkowska, D. (2002). <i>Tłumaczenie prawnicze</i> . Warszawa: TEPIS. 2.Lipiński, K. (2006). <i>Vademecum tłumacza</i> . Kraków: Idea. 3.Tryuk, M. (2007). <i>Przekład ustny konferencyjny</i> . Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN.	
Literatura uzupełniająca: 1.Cronin, M. (2016). <i>Przekład w epoce cyfrowej</i> . Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. 2.Porwoł, M. (2010). <i>Strategies and tactics in specialised translation from English into Polish and from Polish</i> . Racibórz: Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej. 3.Tryuk, M. (2006). <i>Przekład ustny środowiskowy</i> . Warszawa : Wydawnictwo Naukowe PWN. 4.Tymoszuć, K. (2011). <i>Tłumaczenie symultaniczne w ujęciu definicyjnym i specyfikującym</i> . <i>Rozprawy Społeczne</i> , nr 2, s.13-37. 5.Wojtasiewicz, O. (2007). <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i> . Wyd. 3. Warszawa : Wydawnictwo Translegis.	